

アイパル

通信 2024 冬号

アイパル (I-PAL) の意味 アイは愛や国際交流 (International Exchange) を、パルは友達や仲間という意味を表し、アイパル香川が国際交流に関係するひとの拠点となるイメージを表現しています。

INDEX 目次

- P1 かがわ国際フェスタ2024実施報告①
- P2 かがわ国際フェスタ2024実施報告②
ONE DAY I-PAL COLLEGE 2024実施報告
- P3 2024夏季アイパルこどもにほんご教室実施報告
日本語教師インタビュー
海外技術研修員・南米交流次世代人材育成事業研修員の来県案内
- P4 かがわ外国人相談支援センターニュース
- P5 アイパル・JICA高校生カレッジ2024夏実施報告
ようこそ! JICAへ
- P6 I-PAL NEWS

第30回! かがわ国際フェスタ2024を開催しました! 世界のきらめきにふれるひととき 10.14 (月・祝)

記念すべき第30回目を迎えた「かがわ国際フェスタ2024」は天候にも恵まれ、延べ1万800人を超える来場者で各ゾーンともに大いに賑わいました。ご来場いただいた皆さま、ご協力下さった関係者の皆さま、ありがとうございました!

オープニング セレモニー



日本語を含む5言語での開会宣言で幕を開けた第30回「かがわ国際フェスタ2024」。

今年はオープニングセレモニーに引き続き、駐日インド共和国特命全権大使、シビ・ジョージ閣下より知事へ、インドに関する書籍が贈呈されました。



インド古典ダンスショー&ワークショップ

(協力: 駐日インド大使館)

エキゾチックで神秘的な「バラタナティヤム」と楽しさ溢れる「ラジャスターニ フォークダンス」。同じインドの古典舞踊でありながら雰囲気の違いに、会場全体が魅了されました!



バラタナティヤム

ラジャスターニ フォークダンス

観客もダンスにtry!



輪になって踊ろう〜♪



中2階 ステージ ゾーン

民族衣装ファッションショー

(協力: 穴吹ビューティカレッジ)



キルギス

インド

ホンジュラス

ラフ族(タイ)

県民の皆様から募集した総勢26人のモデルが、世界17ヶ国の個性あふれる民族衣装を身にまとい、ランウェイを堂々と歩きながら素敵なポーズを見せてくれました!

左: モンゴル、右: タイ



モデルさんとハイポーズ



ライティングも本格的



並ぶと圧巻です!

ものづくりゾーン ✂

JICA 四国 presents

油性ペンキを使ったカラフルなコースターやめずらしいアフリカ布を使った貼り絵作りに挑戦しました。たくさんのご家族連れの方々にもアフリカのアートを体験していただきました。

アフリカ布であそぼう!

ティンガティンガでコースターづくり



展示・物販・交流ゾーン

県内の国際交流・協力団体が個性豊かなブースをオープン! 来場者は、マトリョーシカの絵付けのワークショップやフェアトレード雑貨のショッピング等を楽しみました。



飲食ゾーン



インドネシア、ペルー、スペインなどの世界のグルメがアイパルに集合し、行列ができるほどの大盛況となりました。また、国際交流員によるご当地フードや中国茶、イングリッシュティーの販売も、たくさんの方々にお越しいただき、交流員との会話を楽しんでいただきました。

世界のキッチン



おいしい
パエリアが
できたよ。



バナナとチョコの
ハーモニー

国際交流員による Slurp & Sip
フード・ティー・スタンド



ご来店ありがとうございます
ございました!



2024年度外国語講座特別編

「アイパルでプチ留学体験! ONE DAY I-PAL COLLEGE 2024」を開催しました!

日時: 8月18日(日) 13:00 ~ 17:00 場所: アイパル香川 3階 第5・第6会議室

アイパルで大人気の夏休み英語集中講座「ONE DAY I-PAL COLLEGE」を開催しました! 当日は35名がオールイングリッシュでの授業に挑戦しました。英語をツールに、アイルランドの灯台守について、オーストラリアの文化やスラングなどについて、そしてニューヨークの歴史について学びました。

Class 1: Lighthouse Life
講師: Gerard McCrohan
(ジェラディーン・マクラハン)



Class 2: Australia: 'the Land Down Under'
講師: Jason Pover
(ジェイソン・ポバー)



Class 3: The Pivotal History of New York
~ From Indigenous Cultures to Modern Metropolis ~
講師: Julien Sainte (ジュリアン・セイント)



少しも聞き逃すまいと
みなさん真剣です



受講者の声

- ・久しぶりに英語のシャワーを浴びることができ、よかった。
- ・各国の英語を聞いて、発音の違いがよくわかった。
- ・生き生きとした語りで、実際の経験から、灯台を守るめずらしい仕事が学べたいへんおもしろかった。
- ・スラングなど知らない内容が多く、楽しめた。
- ・アメリカの学校でN.Y.の歴史の授業を受けているようでよかった。



2024年度
夏季

アイパルこどもにほんご教室

「外国に
ルーツをもつ
子ども」って?

「両親またはいずれかの親が外国出身者である子ども」を主に意味します。外国人住民の増加・定住化が進む近年、このような子どもたちも年々増加傾向にあります。文部科学省の「日本語指導が必要な児童生徒の受入れ状況等に関する調査(令和5年度)」では、香川県内の日本語指導が必要な児童生徒は198名となっています。

(公財)香川県国際交流協会では、年2回夏休みと春休みを利用して、県内に住む外国にルーツをもつ子どもたちを対象に、生活や学習に必要な日本語を学ぶことができる日本語教室を開催しています。この夏は8月中の6日間実施し、8ヵ国(アメリカ・インド・インドネシア・中国・ネパール・ハイチ・ベトナム・ミャンマー)16名の子どもたちが参加しました。日本語指導や教科学習のサポートだけでなく、ゲーム等の活動も行い、参加者同士の交流も大切にしています。

1日の主なスケジュール

- 10:00~10:05 朝のあいさつ
- 10:05~10:50 学習の時間①
- 10:50~11:00 休み時間
- 11:00~11:25 学習の時間②
- 11:25~12:00 交流活動

学習の時間



先生たちが、1対1で優しく教えてくれました!

交流の時間



お兄さんお姉さんと一緒に色んなゲームに挑戦しました。

保護者相談会



子どもたちのことを、ゆっくり話すことができました。

高校受験体験談を聞く会



高校生の話をきいて高校に興味がわきました!



「日本語教師」ってどんなお仕事?

アイパル日本語講座の先生にインタビュー! Vol.2



「日本語教師」とは、日本語を母語としない人に対し、外国語として日本語を教える、語学の教師のことです。アイパル日本語講座では、現在7名の日本語教師が、毎週木曜と土曜に5レベル7クラスで、在県外国人の皆さんに日本語を教えています。シリーズ第2弾となる今回は、日本語指導歴が最も長く、また外国語講座で英語教師としても活躍中の山下先生に、たっぷりとお話を伺ってきました。

質問 Question

- 1なぜ日本語教師になりましたか。
- 2どうやって経験を積みましたか。
- 3日本語教師の大変なことややりがいは何ですか。
- 4これから日本語教師を目指す皆さんに一言!



やました ともみ
山下 知美先生
日本語教師歴39年目

- 1子どものころから「ことば」への関心が高く、大学では英語学を専攻しました。初めから教師を目指していたわけではありませんが、教育実習先で教える楽しさに目覚め、中学校などで英語を教えるようになりました。昭和61年(1986)、恩師からの依頼で、南米などから来日したOTT(海外技術研修員)の日本語指導の手伝いをする事になり、それが私の日本語教育キャリアの始まりとなりました。
- 280年代当時は、県内に日本語教師が大変少なく、様々な依頼が舞込みました。教材も情報も少ない中、試行錯誤しながら教え、現場でスキルと度胸を培いました。またJALT(全国語学教育学会)などを通して優れた教育者たちと出会い、新しい指導法や教師としての姿勢を学べたことも教師人生における大きな糧となりました。
- 3日本語教師は大変時間のかかる仕事です。授業準備も、学習者の成長も、じっくり時間をかける必要があります。でも学習者の反応などを思い浮かべながら、どうすればより良い授業ができるかを考える作業はとても楽しくもあります。
- 4母語を教えることの強みは、教える内容に自信が持てることですが、反面、非母語者である学習者たちの気持ちはなかなか分かりません。私は過去にタイ語を学んだことがありますが、あの時に味わった「言葉が分からなくて不安な気持ち」は、現在の教育活動においても学習者たちの気持ちを想像する上でとても役に立っています。日本語教師を目指す皆さんも、ぜひ相手の目線を大切にしながら、一緒に勉強の糸口を見つけていける存在になってほしいです。そして、自分自身楽しみながら、自信を持って教えてほしいと思います。



「入門1」授業風景

Welcome

香川県海外技術研修員と香川県南米交流次世代人材育成事業研修員が来県しました!

昨年秋、ブラジルから2名、中国から1名の研修員が来県しました。3名は今年3月までの約6ヶ月間、それぞれ専門分野の研修を受けるとともに、県民との交流や、各県人会の情報発信などに積極的に取り組んでいます。皆さんもアイパルで見かけたら、気軽に声をかけてくださいね!



池田知事を表敬訪問しました!

(左から) 劉 晨暁(リュウ シンギョウ)(中国 陝西省)
池田知事
イザベラ パヴァン(ブラジル サンパウロ市)
ダニエル センテラス(ブラジル ベレン市)

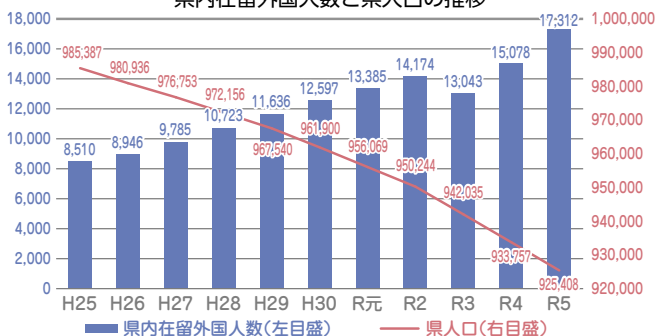


かがわ 外国人相談支援センター ニュース

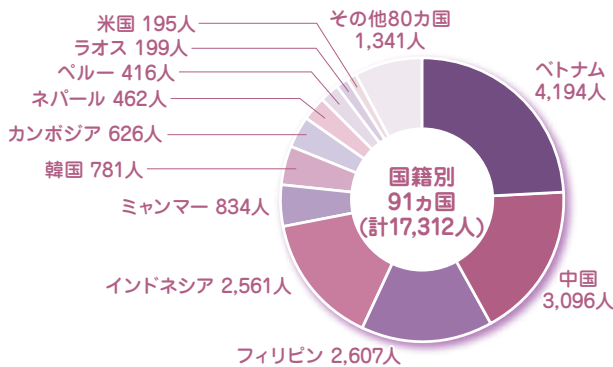
香川県の現況

県内の外国人住民数は年々増加しており、令和5年12月末には17,312人と過去最多を更新、県人口（925,408人）に占める割合は過去最高の約1.87%となりました。国籍別に見ると、ベトナム、中国、フィリピン、インドネシア、在留資格別では、技能実習、特定技能、永住者、技術・人文知識・国際業務の順に多くなっています。外国人労働者による家族の呼び寄せ等で、今後ますます外国人住民が増加することが予想されます。

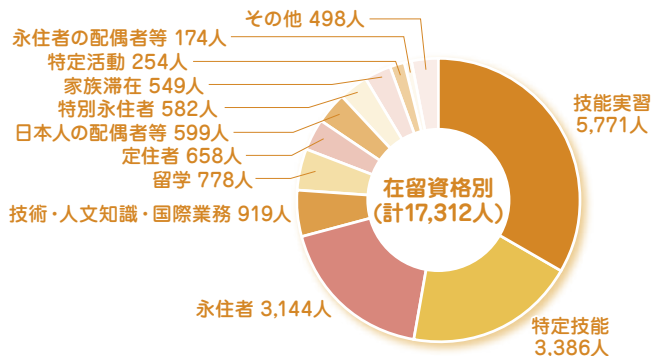
県内在留外国人数と県人口の推移



出典：統計調査課「香川県人口移動調査」（各年10月1日現在）
法務省「在留外国人統計」（各年年末現在）



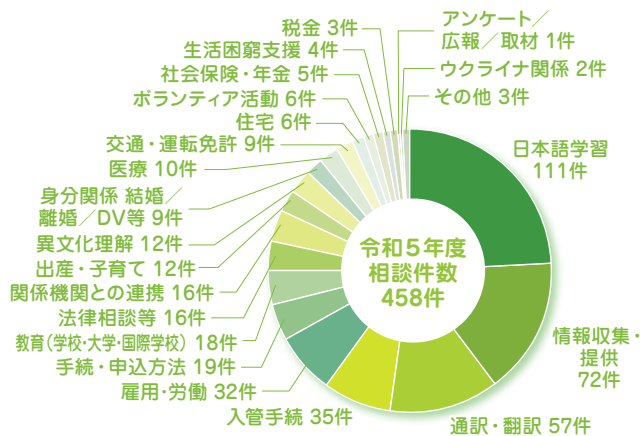
県内の在留外国人の国籍：
令和3年12月末以降、ベトナムが第1位となっています。



在留外国人の在留資格：
香川県は技能実習の割合が高く、33%となっています。（国：12%）

センターへの相談概要

相談件数は、センター開設年度である平成31年度以降、年々増加傾向にあります。相談の内容は多岐にわたりますが、日本語学習、情報収集・提供、通訳・翻訳、入管手続、雇用・労働、手続・申込方法の順で多くなっています。その背景の一つには、家族滞在等で来日し、日本語の習得を必要とする配偶者や子どもが増えていることがあると考えられます。また、在留期間が長くなるほど、日本の社会保障制度に関する相談や子どもの教育等に関する相談が多くなっています。センターではこのような相談に対して、専門家や関係機関（教育機関）と連携を図り解決につながるよう努めています。



年度	H31	R2	R3	R4	R5
相談件数	202	235	352	520	458

相談例

在留カードの名字を変更することは可能か。

A 在留カードは、パスポートに記載している氏名・内容を元に作成している。パスポートの氏名の変更が出来れば、在留カードの氏名も変更ができる。詳しいことは、総領事館に問い合わせして欲しい。また、パスポートの氏名変更をした場合、14日以内に出入国在留管理局へ在留カードの氏名変更手続きを行う必要があることを説明した。

高松出入国在留管理局との連携について

アイパル香川で、高松出入国在留管理局の職員による出張相談を奇数月に実施しています。入管手続や在留資格の相談ができます。次回の相談日は

◎1月17日（金）、3月21日（金）※どちらも午後1時～3時なるべく電話で予約してください。

（公財）香川県国際交流協会（アイパル香川）
TEL：087-837-5908

センターでは、外国人住民の皆さんが安心して生活するためのサポートをしています。来館や電話のほか、メールでの相談も可能ですので、お気軽にご利用ください。

なお、センターのPRチラシや携帯用カードをご希望の方は、当協会ホームページからダウンロードいただけますので、ご活用ください。

私達が相談員です！



問合せ先

TEL：087-837-0411
E-mail：soudan@i-pal.or.jp
HP：https://www.i-pal.or.jp/soudan/

開催しました!

アイパル・JICA 高校生カレッジ2024夏 8月7日(水) 13:00~16:00

「感じよう、ふれあおう、アフリカ」～JICA研修員と英語でコミュニケーション～

高校生を対象とした国際理解プログラム。アフリカにフォーカスした今回は、20人の高校生が参加しました! マダガスカル島で活動していた元JICA海外協力隊の体験談を聞いたり、普段なかなか接する機会のないアフリカ各国の研修員と英語クイズやゲームをしながら、多様に富んだアフリカの魅力を身近に感じる時間を過ごしました。



第1部 アフリカを感じる

名刺交換やゲームをして、まずは高校生同士の交流時間。共通の話題などで盛り上がりました!

続いて、元JICA海外協力隊の道官丈晴さんに、マダガスカル島での体験を臨場感たっぷりに語ってもらいました。高校生たちはメモを取りながら、熱心に耳を傾けていました。



第2部 アフリカにふれる

ギニアビサウ、ジブチ、マダガスカル、セーシェル、マリの5カ国より、6人の研修員を招き、2部がスタート。英語で指示を出す「福笑い」は大いに盛り上がりました!

英語での質問にもチャレンジ。文化や習慣の違いに興味津々の様子でした。



高校生の感想

- とても心に響く経験となりました。
- 国際協力についてもっと知りたくなった。
- 今回の交流をこれからのコミュニケーションに活かしたい。
- 同じ興味を持つ高校生と交流できて良かった。



ようこそ! JICAへ

前回の秋号では、ルワンダでの空手道普及・指導について語ってくれたJICA国際協力推進員の由地一樹さん。今回は衣・食・住について教えてくれました。



JICA 海外協力隊

～人生なんてきっかけひとつ～

～ルワンダ編 Part2～

ルワンダでの生活

衣 市場で売っている、色鮮やかな布で、衣服を作ってもらえます。布を選んで、その場で採寸し、すぐ隣の工場で足踏みミシンを使って作っていきます。女性なら、ワンピースやスカート、ドレスなど、男性なら、シャツやスーツ、ズボンなど、1～2日あれば仕上がります。

値段は、3,000RWF～7,000RWF (シャツ1枚) ※日本円 300円～700円程度 (布代別)。※ RWF = ルワンダ・フラン



好きな布を選んで



採寸し、その場で衣服を作ってくれます(足踏みミシン)

食 ルワンダのランチは、ビュッフェスタイルがほとんどです。今回は、一般的なランチビュッフェについて。メニューは、米・豆・芋・カボチャ・野菜・肉・魚・果物等 ※肉・魚は高価。お皿にどれだけ盛り付けても良いですが、食事を取りに行くのは1回だけです。(おかわり禁止!)



ルワンダも主食はお米です



野菜や豆、肉やスープ(トマト)

なので、沢山盛り付けて、ほとんど食べず残す人も多くいました。残ったものは、全部捨てられている所を目の当たりにして、なんとも言えない気持ちになったのを、今でも覚えています。「食べ物を残してはいけない」と教わってきた中で、まだ食べられるものが捨てられるのは、とても悲しかったです。



この真ん中に写っている食べ物は何でしょうか? 答えは「甘くないバナナ(料理用バナナ)」です。味は、ジャガイモみたいな味・食感でした。



一般的な盛り付け例(米・豆・芋・野菜・バナナ・肉)
値段は、
400RWF～600RWF(肉無し) ※日本円40円～60円
500RWF～700RWF(肉有り) ※日本円50円～70円

住 ルワンダの住居について。一般的な家は、土壁にトタン屋根で作られています。家の中は狭く、地面に布を敷いて、家族全員で寝ていました。電気も停電が多く、家の中は裸電球1個だったので、日中も暗かったです。ガスや水道もなく、薪や木炭で火をおこして調理をし、水は、雨水タンクもしくは、水汲み場まで、毎日水を汲みに行っていました。水を運ぶのは子どもたちの仕事で、学校に通っていない子どもたちもいました。



ルワンダでの一般的な家(土壁・トタン屋根・床はなく地面に布を敷く)

一方、都市部では、コンクリート製の家屋やアパートがあり、電気、ガス・水道も不便なく使えていて、都市と地方での格差を感じることもありました。



隊員時代の住居(アパート)キッチン



ベッドルーム(上に見えているのは蚊帳)

お問い合わせ先

JICA 香川デスク(アイパル香川内)
Tel 070-2305-8623
E-mail jicadpd_desk_kagawa@jica.go.jp

JICA 四国 公式ソーシャルメディア

HP <https://www.jica.go.jp/domestic/shikoku/>
Facebook <https://www.facebook.com/jicashikoku>
あなたのフォロー＆「いいね!」をお願いいたします!

講座やイベントについては、すでに定員に達している場合もございますので、お申込状況をお電話で当協会までお問い合わせください。 TEL : 087-837-5908 (月曜日休館、月曜日が祝日の場合はその翌日) ホームページ : <https://www.i-pal.or.jp/>

かがわ外国人相談支援センター
外国人の皆さんからの相談に多言語で応じています。電話やメールでの相談も可能です。
相談日・時間 火曜日～日曜日 9:00～16:00
場所 アイパル香川2F
TEL 087-837-0411
E-mail soudan@i-pal.or.jp
(<https://www.i-pal.or.jp/soudan/>)

Kagawa Foreign Residents Support Center
The center offers multilingual consultation to any foreigners. You can also consult with us by phone or e-mail.
Consultation Date/Time Tuesday – Sunday 9:00 – 16:00
Location I-PAL Kagawa on 2nd Floor
TEL 087-837-0411
E-mail soudan@i-pal.or.jp
(<https://www.i-pal.or.jp/soudan/>)

香川外国人咨询支援中心
本中心对在香川县居住的外国人进行咨询帮助时,可提供多种语言服务。可以通过电话或邮件进行咨询。
咨询日/时间 周二至周日 9:00 ~ 16:00
地点 I-PAL 香川 2 楼
TEL 087-837-0411
E-mail soudan@i-pal.or.jp
(<https://www.i-pal.or.jp/soudan/>)

外国人のための人権・法律相談
法律に関すること全般について弁護士・法務局職員に相談できます。
日時 1月17日(金)、2月21日(金)、3月21日(金) いずれも13:00～15:00
場所 アイパル香川2F
申込 事前予約が必要です。
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

Human rights and legal consultation with a lawyer and a representative from the legal affairs bureau
You can consult on general legal affairs.
Date and Time 13:00-15:00 on January 17(Fri.), February 21(Fri.), and March 4(Fri.)
Place I-PAL Kagawa on 2nd Floor
Reservation Necessary
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

律师・法務局工作人员人权・法律咨询
开设法律相关问题的咨询。
时间 1月17日(周五)、2月21日(周五)、3月21日(周五) 以上3个周五 13:00 ~ 15:00
地点 I-PAL 香川 2 楼
申请 需要提前预约
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

外国人のための行政書士相談
在留資格や国際結婚、外国人雇用、交通事故などについて相談できます。
日時 1月7日(火)、2月4日(火)、3月4日(火) いずれも11:00～13:00
場所 アイパル香川 中2F 交流フロア
申込 予約は必要ありません。
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

Consultation with a certified legal specialist
You can consult on matters such as your status of residence (visa), international marriage, employment of a non-Japanese person, traffic accidents, and others.
Date and Time 11:00-13:00 on January 7(Tue.), February 4(Tue.) and March 4(Tue.)
Place I-PAL Kagawa on Mezzanine Exchange Floor
Reservation Not necessary
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

行政書士咨询
在留資格、国際婚姻、工作、交通事故等の咨询。
时间 1月7日(周二)、2月4日(周二)、3月4日(周二) 以上3个周二 11:00 ~ 13:00
地点 I-PAL 香川 中 2 楼 交流厅
申请 不需要预约
(<https://www.i-pal.or.jp/law.html>)

アイパル日本語講座 (2024年度後期)
経験豊かな講師陣による全7クラス(入門から初級修了程度までの5レベル)を講義しています。
日時 毎週木曜日 10:00～12:00 入門1・日本語2
毎週土曜日 10:00～12:00 入門2 12:30～14:30 日本語1・日本語3 15:00～17:00 入門1・日本語2
期間 10月17日(木)～3月8日(土)
受講料 4,500円【賛助会員4,000円】
申込 アイパル香川2階事務室で受講料を添えてお申し込みください。
新規で申し込まれる方には、事前に簡単なクラス分けテストと見学をしていただきます。
(<https://www.i-pal.or.jp/nihongo/>)

Japanese Language Courses 2024(Second term)
We offer 7 classes (5 levels of proficiency, from entry level to advanced beginner) taught by highly experienced instructors.
Date and Time Every Thursday 10:00-12:00 Beginners 1, Japanese 2
Every Saturday 10:00-12:00 Beginners 2 12:30-14:30 Japanese 1, Japanese 3 15:00-17:00 Beginners 1, Japanese 2
Dates October 17 (Thu.) – March 8 (Sat.)
Class Fee ¥4,500 [¥4,000 for I-PAL Supporting Members]
Application Please apply along with paying the class fee at I-PAL Kagawa's 2nd floor office. New applicants will be sorted by a simple placement test, followed by class observation, before joining a class.
(<https://www.i-pal.or.jp/nihongo/>)

日语讲座 (2024 年度下半年)
经验丰富的讲师阵营, 全部 7 个班 (从入门到初级修完等五个层次) 日语讲座开讲啦!
时间 每周周四 10:00 ~ 12:00 入门 1・日语 2
每周周六 10:00 ~ 12:00 入门 2 12:30 ~ 14:30 日语 1・日语 3 15:00 ~ 17:00 入门 1・日语 2
期间 10月17日(周四)～3月8日(周六)
学费 4,500 日元【賛助会員 4,000 日元】
报名 请在 I-PAL 香川 2 楼办公室报名及缴纳学费。初次报名的学员, 之前有简单的分班测验和试听。
(<https://www.i-pal.or.jp/nihongo/>)

アイパル外国語講座 1 月期受講者募集!
英語、スペイン語、中国語、フランス語、ドイツ語、韓国語、イタリア語、ロシア語の全 8 言語 28 講座を開講します。
クラス 入門、初級、中級、上級など
時間 10:00～12:00、13:00～15:00、18:00～20:00 など
期間 1月7日(火)～3月25日(火) ※途中からでも受講いただけます。
受講料 12,000円(1回2時間、全9回分) ※クラスによってはテキスト代、資料代が別途必要です。
(<https://www.i-pal.or.jp/gogaku/>)

(公財)香川県国際交流協会 公式 SNS アイパルとつながろう!

Instagram ipalkagawa

X (旧 Twitter) ipalkagawa

YouTube アイパル香川

Facebook アイパル香川

ホームページ アイパル香川

フォロー&いいね! お願いします!

【賛助会員の皆様へのお知らせ】
春号(4月初旬発行予定)にイベント案内やお知らせ等の掲載を希望される会員様は、2月末までに当協会までご連絡ください。(紙面の都合によりご希望に添えない場合があります。なお、掲載は一会員様につき年1回とさせていただきます。)



アイパル香川 香川国際交流協会
〒760-0017 香川県高松市番町1丁目11番63号
TEL : 087-837-5908 FAX : 087-837-5903
開館時間/休～日 9:00～18:00
休館日/月曜日・12月29日～1月3日 (月曜日が祝日の場合は開館し原則として翌日の火曜日が休館)

I-PAL KAGAWA
KAGAWA INTERNATIONAL EXCHANGE CENTER
1-11-63, Bancho, Takamatsu, Kagawa 〒760-0017
TEL : 087-837-5908 FAX : 087-837-5903
OPEN/TUE-SUN 9:00-18:00
CLOSED/MON, DEC. 29 to JAN. 3
(If Monday is a public holiday, the center will be open on this day. But closed on the following day.)

編集後記
新年あけましておめでとうございます。今年のお正月は9連休ということもあり、旅行された方も多いのではないのでしょうか。昨年の秋、中国とブラジルから3名の研修員が来てくれました。ブラジルはポルトガル語を話すそうです。簡単な自己紹介を覚えてもらいましたが、いくつになっても勉強することは楽しいと改めて思いました。研修員が帰国する3月までにはマスターしたいです。アイパルには8言語の外国語講座がありますので、みなさまも是非、今年は新しい言語を学んでみませんか?

編集・発行 (公財)香川県国際交流協会
E-mail i-pal@i-pal.or.jp URL <https://www.i-pal.or.jp/>
Facebook : <https://www.facebook.com/ipal.kagawa/>
高松市番町1丁目11番63号
TEL : 087-837-5908 FAX : 087-837-5903

2024年冬号 (163号)